

Adrom F.

Die Lehre des Amenemhet

Bibliotheca Aegyptiaca XIX, Brepols Publishers n.v., Turnhout, Belgium, 2006. 99 S.

ISBN 978-2-503-52100-8

(Цена 49 EUR)

Поучение рассказывает об истории смещения правящего царя и о наставлениях, которые тот дает своему наследнику, что обусловило присвоение этому памятнику названия «политический трактат». Наиболее близкий по содержанию текст – «Поучение к Мерикара», также сохранившееся в списках НЦ. На русском языке с этим текстом читатель может познакомиться в переводе М.А. Коростовцева¹. Это поучение, дошедшее только в новоегипетских редакциях, относится к Среднему царству благодаря упоминанию имени царя, создавшего текст и тому, что новоегипетские копии написаны на среднеегипетском языке с вкраплениями из новоегипетского.

Описание источников

Ф. Адром представляет список из 242-х источников, из них папирусы – 6, дощечки – 3, свиток из кожи – 1, остраконы – 232. Список этот, однако, не является исчерпывающим. Есть еще несколько источников, о которых я упоминал в аннотации на последний каталог А. Гассе (2005), среди них – опубликованный остракон IFAO 1869 vs (указан Ф. Адром, но не вошел в его издание, «поскольку текст уже был набран для печати»). Также по упоминаниям в других работах мне известно о еще нескольких источниках (например, oGard 140), остающихся, по-видимому, неопубликованными или ошибочно указанными исследователями. Вполне возможно, что под другими номерами они уже могли быть опубликованы, поэтому я не заостряю вопрос об их существовании. Что касается кожаного свитка (Louvre 4920), то Ф. Адром в списке источников поместил его под № 10 (этот источник упоминается, в том числе и в издании В. Хелька под № 6), указав, что он «не содержит “Поучение Аменемхета”», со ссылкой на полученную им фотографию. Насколько я понимаю задачи источниковедения, автор, опровергающий мнения Ф.Т. Девериа, Ф.Л. Гриффиса, А. Эрмана, Б. ван де Валле, Дж.Б. Причарда и В. Хелька, должен был хотя бы сказать, что все же «содержит» этот свиток. Еще более странно видеть этот свиток в списке Ф. Адрома: его следовало бы вынести за рамки перечня источников в раздел ошибочно идентифицированных.

Под № 4 Ф. Адром указывает рOxford 1960.1264 (№ 5 у В. Хелька) при этом в библиографии он ошибочно ссылается на издание Gardiner (1935a) вместо правильного, соответствующего его списку литературы издания 1935b.

¹ М.А. Коростовцев. Повесть Петеисе III. Древнеегипетская проза. М., 1978, С. 207-218.

Основные источники:

1) Папирус Millingen.

Содержит полный текст поучения. В настоящее время утерян, поэтому исследователи ограничены его иератической копией и иероглифической транскрипцией, опубликованной J. Lopez² в 1963 году. Датируется 18-й династией.

2) Папирус Sallier II.

Этот папирус – один из ценнейших источников по среднеегипетской литературе, можно сказать, что это свод трех знаменитых литературных текстов (вслед за «Почуением Аменемхета I» следуют целиком записанные «Почуение Ахтоя» и «Гимн Нилу»), датируется 19-й династией (Сети II). Факсимиле папируса опубликовано в издании Budge, 1923³.

3) Папирус Sallier I.

Почуение написано на стороне версо лишь одного из листов папируса (9-го), на стороне ректо записаны «Спор Апопи и Секененра» и сборник избранных писем (LEM), который датируется 19-й династией. Факсимиле папируса опубликовано в издании Budge, 1923. Ф. Адром *не* упоминает об этом издании папируса и при работе его не использует, что видно по примечаниям.

На наш взгляд, перевод поучения следует рекомендовать делать одновременно по двум основным папирусам, а не только по pMillingen, причем при переводе по pSallier II необходимо учитывать «язык» писца Инены сразу по всем трем записанным на нем текстам (следует сказать, этот писец имел особенный диалект, условно говоря «шепелявил», добавляя излишний s-префикс ко многим глаголам, значение которых не нужно рассматривать при переводе как каузативное), а еще лучше – по всем написанным им папирусам (Рукой писца Инена написаны тексты папирусов d'Orbiney (pBM 10183), pAnast IV (pBM 10249), pAnast VI (pBM 10245), pAnast VII (pBM 10222). Г. Мёллер выделил своеобразную манеру писца как «авторский», индивидуальный письменный стиль НЦ).

История публикаций иероглифического текста

Первое сводное издание сделал Maspero, 1914 (к сожалению, оно мне недоступно и я не могу на нем остановиться подробнее). За ним последовали Volten, 1945⁴ и Helck, 1969⁵. Оба эти издания сопровождаются переводом и кратким комментарием, они не устарели, поскольку содержат давно известные основные источники, а появление новых источников (остраконы) за последние 40 лет привносит мало новых прочтений, лишь увеличивая их общее

² J. Lopez. Le Papyrus Millingen, in RdE 15 (1963), P. 29-33, 5 plates.

³ E.A.W. Budge. Facsimiles of Egyptian hieratic Papyri in the British Museum, London, 1923.

⁴ A. Volten. Zwei altägyptische politische Schriften: die Lehre für König Merikarê (Pap. Carlsberg VI) und die Lehre des Königs Amenemhat. Copenhagen, 1945.

количество. Приобретая последнее издание, которому посвящена настоящая аннотация, я был настроен довольно скептически, т.к. практически все издания опубликованных в последние годы источников были мне доступны, а имя автора не было мне знакомо.

Структура работы:

Список источников и библиография к ним, примечания, сводная таблица (С.VIII-XVIII).

Синоптическое издание текста: иероглифическая транскрипция (С.1-91).

Вступление и колофон: иероглифическая транскрипция (С. 91а-92).

Указатель литературы (С. 93-99).

Оценка работы

Внешне издание производит самое благоприятное впечатление, и немалую роль в этом играет авторитет серии, в которой оно напечатано. Изнутри эта книга оказалась наполненной часто непониманием иератического текста; автор отдает предпочтение малоизвестным ранним факсимиле вместо общепризнанных (таких как Budge, 1923); допускает многочисленные мелкие опечатки в синоптической таблице, неточные ссылки или цитаты в комментариях к строчкам. Мне удалось проверить три наиболее важных, основополагающих папируса этого поучения по имеющимся у меня опубликованным факсимиле, и я подозреваю, что список этих ошибок «достигнет неба», – если проверить остальные двести с лишним источников. Стремясь отобразить все источники, содержащие ту или иную строку, на одной странице (часто этого не удавалось достичь, и список переходил на следующую), автор настолько уменьшил в размерах иероглифические строчки, что рассматривать некоторые из них приходилось буквально уткнувшись в страницу. Для сравнения, когда А.Х. Гардинер готовил публикацию в этой серии в том же формате(LES), у него входило на страницу по 16 строк, а у Ф. Адрома – по 28-29 строк. Конечно, автор указал на некоторые ошибки предшественников, но не всегда его критика является справедливой, т.е. ее тоже приходилось перепроверять.

На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что после того, как время титанов прошло, «сырые» работы уровня чуть выше дипломной можно теперь публиковать в самых престижных сериях. А всемирно известным египтологам, упомянутым в предисловии с благодарностями за помощь и предоставление возможностей для публикации, можно высказать упрек в невнимательности и неразборчивости. В результате я не рекомендую читателям этой аннотации использовать данную публикацию или, по крайней мере, советую всегда держать под рукой издание В. Хелька и сверять каждую фразу при цитировании

⁵ W. Helck. Der Text der "Lehre Amenemhets I. für seinen Sohn", KÄT I (1969), Wiesbaden.

текста. Разумеется, еще более предпочтительно обращаться к факсимиле, поскольку приводимый ниже список ошибок может оказаться неполным.

Общие замечания

S. 33 (§ 5d): mṭ отделено от wn пробелом по всем публикуемым автором источникам. Речь идет о слове mṭwn (Wb II 175, 12-13), во фразе jstw ḥḏ.tw ḥr mṭwn smḥ sf «Сражаются на поле битвы, забывая прошлое» (перевод – М.П.). Исходя из опубликованной здесь иероглифической транскрипции Мне непонятно, как автор предлагает читать ḥr mṭ wn — возможно, это лишь ошибочный набор иероглифического текста.

pSallier I

Следует отметить, что на 9-м листе стороны verso pSallier I, содержащем текст «Поучения», имеется всего 8 строк. Здесь, в этом издании, номера строк указываются как 1,1-1,8, однако перед последним стихом (jstw sphr <...>) стоит ошибочное, лишнее указание номера строки 1,1.

1,1: Пример того, что автор работы не использовал факсимиле Budge, 1923. Ф. Адром, ссылаясь на издание Amélineau (1888) и, приводя написанный им иератический текст, говорит об ошибке, допущенной в транслитерации В. Хелька. Следует отметить, что В. Хельк, как и автор настоящей рецензии, пользовался официальным общепризнанным факсимильным изданием Budge, 1923, а не малоизвестным. Издание В. Хелька здесь воспроизводит оригинал совершенно верно.

pSallier II

Еще В. Хельк стал употреблять странную нумерацию строк по pSallier II – текст у него начинается с X,1 и продолжается до XII, 8. Это тем более странно, что в других выпусках КÄТ (издания «Поучение Ахтоя» и «Гимн Нилу») для *этого источника* он использует номера строк с арабскими цифрами, соответствующими номерам листов и строкам. Ф. Адром использует смешанное (!) написание номеров строк для этого источника: первый лист – I,1; X,2 (!); I,2; I,3; I,4; 5 (!); I,6; I,7; I,8; I,9; I,10; второй лист – XI,1; II,2 и т.д. На самом деле строки X,1-XII,8 – это 1,1-3,8 (первый, второй и третий листы папируса), а римские цифры – это не номера листов, а номера страниц (plates) в факсимильном издании 1841 года.

Приложение №1


Список ошибок в издании Ф. Адрома в папирусах Millingen и Sallier II.

pMillingen

1,2: $\underline{dd.tj=j}$ [n]=k Так в факсимиле и транскрипции Lopez. Верно у Helck [...] =k. Лакуне соответствует лигатура n=k, часть которой видна. Неверно у Adrom – $\underline{dd.tj=j}$ [k]; тем не менее, комментарий к строке воспроизводит иероглифику как $\underline{dd.tj=j}$ [n=k]!

1,2: Знак после t^{\prime} и перед hq^{\prime} не является стихотворной точкой. См. Lopez. Неверно у Helck и Adrom.

1,3: Знак после tmt , который Helck и Lopez предположительно интерпретируют как знак папируса, дается у Adrom как несомненный без каких-либо комментариев.


1,6: Ссылка на иероглифическую транскрипцию Lopez неверна, правильно 


1,7: В факсимиле и в транскрипции Lopez стоит стихотворная точка после jm . У Adrom нет по этому поводу никаких комментариев, но есть ссылка на Maspero, 1880. Adrom отвергает стихотворную точку у Griffith (1896) и Helck. Нет ссылок на Maspero, 1914 и Volten.



1,11: Номер строки ошибочно указан дважды перед $nn km.n$.



1,12: Номер строки ошибочно указан дважды перед sdr . Тем не менее, Adrom справедливо отмечает ошибочный номер строки у Goedicke.

1,9: Ссылка на Lopez, 1963, Tf.40 неверна, правильно: Tf.4.


1,11: Детерминатив после $h^{\prime}wj$ - . Так у Lopez. Неверно у Helck, Adrom.

2,1: $qdw=j$ Так в факсимиле и в транскрипции Lopez и Helck. Неверно у Adrom, детерминатив  находится в поврежденном месте.

2,3: Детерминатив множественности  для mnf четко прочитывается в факсимиле. Так у Lopez и Helck. Неверно у Adrom .

2,8: $m-hnw$ rg Оба знака  (детерминатив и идеограмма) четко прочитываются в факсимиле, так у Lopez and Helck. Неверно у Adrom: .

2,10: Детерминативы после $jdhw$ правильно написаны у Lopez, неверно у Adrom (в поврежденном месте).

2,12 – 3,1: В своих комментариях к pMillingen Adrom пишет: «Maspero (1914, S.15) отмечает после  стихотворную точку». Точки нет, а есть $n hqr=tw$ $m rnpwt=j$ $n jb=tw$ jm .

Вероятно, Adrom относит свое замечание к другому источнику – pSallier II.

3,1: Неверная отсылка к рMillingen: «В оригинале...» поскольку источник утерян и именно этот факт порождает спорные чтения. Ссылка соответствует факсимиле Lopez. Прочие ссылки более корректны: «Original nach Maspero / nach Lopez», хотя предпочтительно употреблять слово «факсимиле».

3,5: Номер строки пропущен у Adrom (перед ʕw).

3,8-3,10: Adrom ставит номер I,1 между строками 3,8 и 3,9 (P.80).

3,9-3,10: Adrom ставит номер I,1 между строками 3,9 и 3,10 (P.82).


3,10: Adrom отмечает начало строки как поврежденное место. Правильно — после wʕh.

3,12: Adrom отмечает начало строки как поврежденное место. Правильно — после smnh.

рSallier II

1,3: sn — половина знака n видна, так в примечании Adrom (S.16a). Ошибку Helck можно игнорировать.

1,4: Стихотворная точка перед знаком папируса (после jrj). Неверно у Helck и Adrom.

1,5: Детерминатив G37  после nmhw находится в поврежденном месте. Неверно у Helck и Adrom. См. факсимиле. То же относится к стихотворной точке после n=j.

1,5: jn wnmw Так в факсимиле. Неверно у Helck и Adrom: [j]n. Начальный знак ясно виден в факсимиле.

1,6: Helck и Adrom отмечают повреждение только для hr. На самом деле лакуна вдвое больше.

1,7: snnw=j ʕnhw m pʕst m rmt — согласно Helck строка полностью написана красными чернилами. Adrom дает ее черным и отмечает ошибку Helck'a. В факсимиле начальные слова snnw=j явно написаны красным, остальные — черным цветом.

1,8: jst ʕh.tw Adrom отмечает повреждение над tw, что не подтверждается факсимиле. Правильно у Helck.

1,9: hnkjt Adrom пропускает детерминатив V6 . Правильно у Helck, см. факсимиле.

2,1: nhs=j r ʕh jw=j n hʕw=j Красная строка? У Helck и Adrom она выделена красным, однако это неясно по факсимиле.

2,4: shrw=f Так в факсимиле. Суффикс написан над строкой перед стихотворной точкой. Так у Helck. Adrom говорит об ошибочном замечании «без суффикса», сделанным Amélineau (1888, S.119) и утверждает, что писец выписал суффикс дважды. При этом он помещает суффиксы до и после стихотворной точки без ссылки на какое-либо факсимиле. В факсимиле Budge стоит только один суффикс, и я полагаю, что это верно. Adrom не уточняет источник, который мог бы подтвердить его вывод.

2,4: n jn.[n]=j Так в факсимиле. Неверно у Helck и Adrom: n jn.n=j.

2,4-2,5: jn jw p³ n hmwt ts hr skw Не выделенная строка. Так в факсимиле и у Helck. Adrom со ссылкой на *иероглифическую* транскрипцию Maspero (1914) выделяет jn jw p³ n hmwt ts.

2,7: jw h³b.n=j r ³bw hs r jdhw Согласно факсимиле строка написана черным. Неверно у Helck и Adrom, первая часть выделена красным.

2,10: jw qnb.[n=j m]jw jn.n=j mshw Adrom выделяет строку и утверждает, что у Helck ошибка. Тем не менее, в факсимиле строка явно написана черным. Правильно у Helck.

3,1: jw dj.n=j Adrom предлагает фантастическое ошибочное чтение: jm dj.n=j сходно с jm в строке 3,2. Сравнение не подтверждает эту идею, если не считать небольшого сходства между иератическими знаками w и m.

Строку 2,10 следует, напротив, рассматривать в соответствии с фразой jw dj.n=j. Все исследователи до сих пор читали jw и это чтение не следует менять.

3,4: Adrom пропускает стихотворную точку после nfr-jb. Положение стихотворной точки подтверждается по факсимиле. Правильно у Helck.

(М.В.Панов,
г. Новосибирск, 2007)